

Х. Ю. Миннегулов
д.ф.н., профессор
Казанского (Приволжского)
федерального университета

ВЗАИМОСВЯЗИ КАЗАХСКОЙ И ТАТАРСКОЙ СЛОВЕСНОСТЕЙ

Kazakhs and Tatars are related, neighbouring nations. They are united by long term economic and cultural ties, religion, language proximity, common graphics and spiritual values, the traditional focus on the Arab-Persian and Turkic verbal art, living within the borders of one and the same country... Their written national literature is based on Ancient Turkic literature and many works of folklore. They happen to share the same writers (Khasan Kaigy, Akmulla...).
Based on the same graphics and relatively close written languages, Kazakh and Tatar literatures were usually read in the original language without translation until the October revolution. In Soviet times, due to the changes in society, many of G. Tukai's, G. Ibragimov's, M. Jalil's works were translated into the Kazakh language, and the works by Abai, Mukhtar, Auezov were translated into Tatar. The relationships between Kazakhs and Tatars, which weakened in the early post-Soviet period, have revived again and even intensified recently.

Казахи и татары — родственные, соседствующие народы. Их объединяют и сближают многовековое экономическое и культурное сотрудничество, единство религии, близость языка, общность графики и многих духовных ценностей, традиционная ориентация на арабо-персидское и тюркское словесное искусство, проживание в рамках одних и тех государств... Древнетюркская словесность, многие произведения фольклора — основа их письменной национальной литературы. У них имеются общие писатели (Хасан Кайгы, Акмулла...).

В духовном сближении наших народов большую роль сыграли учебные заведения, особенно татарские дореволюционные медресе. Изданные в Казани, Оренбурге, Уфе и др. татарские, восточные книги, немного позднее татарские газеты и журналы широко распространялись в тюрко-мусульманском мире.

Так называемая казанско-татарская тюркологическая (вернее — ориенталистическая) школа, которая формировалась на базе Казанского университета в XIX веке, способствовала изучению языка, литературы, истории казахов и татар.

Казахская тематика в татарском, татарская - в казахском занимала большое место в словесном искусстве этих народов. Абай и Тукай сыграли значительную роль в сближении, в взаимопонимании казахов и татар. В татарских типографиях печатались большое количество казахских книг.

Основанные на единой графике и относительно близком письменном языке литературы казахов и татар до Октября, как правило, читались без перевода, на языке оригинала. В советское время, обусловленные изменениями в обществе, многие сочинения Г. Тукая, Г. Ибрагимова, М. Джалиля и др. переводились на казахский язык, а произведения Абая, Мухтара, Ауэзова и др. — на татарский.

Ослабленные в первые годы постсоветского периода казахско-татарские взаимосвязи в последнее время снова оживили и даже усилились: проводятся совместные мероприятия (встречи, конференции, конгрессы; презентации), увеличилось количество переводных книг, реализации совместных проектов...

Эти и некоторые другие вопросы освещаются в докладе профессора Хати́па Юсуповича Миннегулова.